



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Вокин А.И.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
для поступающих по программам магистратуры на направление

45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык - французский)»

Иркутск, 2024

1. Пояснительная записка

Программа вступительного испытания (далее — ВИ) по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский» составлена в соответствии с родственными программами для бакалавриата и предназначена для подготовки поступающих в магистратуру ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет». В программе ВИ отражены основные требования к уровню и содержанию знаний по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский». Программа включает содержание профильных учебных дисциплин, входящих в основную образовательную программу высшего образования, по которой осуществляется подготовка студентов, в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень бакалавра или специалиста).

Цель ВИ – дифференцировать абитуриентов по уровню готовности к обучению и мотивации к профессиональной деятельности у поступающих по направлению укрупнённые группы направлений подготовки и специальностей «Лингвистика».

Вступительное испытание по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский» проводится в форме письменного тестирования.

2. Структура вступительного испытания

экзамен состоит из:

– письменного перевода (1 задание, состоящее из 1 части – текста объемом в 900 знаков для письменного перевода – время выполнения задания 30 мин);

Модуль «Письменный перевод» представляет собой задание на письменный перевод текста с английского на русский с использованием графического редактора Word или переводческой платформы (в зависимости от степени сформированности навыков использования переводческих платформ). Объем переводимого текста – 900 знаков с пробелами, время выполнения перевода – 30 минут.

В ходе выполнения письменного перевода разрешается использование словарей, интернет-ресурсов, строго обозначенных экзаменатором.

3. Система оценивания вступительного испытания

В ходе вступительного испытания оцениваются:

- владение системой навыков осуществления письменного перевода;
- правильное использование языковой нормы, применительно к разным функциональным стилям.

Максимальное количество баллов за оба этапа – 100.

Критерии оценки:

- работа оценивается в диапазоне от **90-100** баллов, если контрольное задание выполнено полностью, при переводе соблюдены норма и узус языка перевода. Допускается несколько суммарных ошибок кроме смысловой.

- работа оценивается в диапазоне от **80 до 89** баллов, если контрольное задание выполнено полностью с соблюдением норм и узуса языка перевода. Допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

- работа оценивается в диапазоне от **70 до 79** баллов, если контрольное задание не выполнено полностью. При этом допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

Классификация ошибок:

- Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Служит основной расчетной единицей – полной ошибкой. В результате допущения одной смысловой ошибки снимается 10 баллов.

- Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. В результате допущения одной неточности снимается 3 балла.

- Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное

употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). В результате допущения одной грамматической ошибки снимается 3 балла.

- Лексическая ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). В результате допущения одной лексической ошибки снимается 3 балла.

- Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т. д.). В результате допущения одной стилистической ошибки снимается 2 балла.

- Нарушение норм орфографии и пунктуации. В результате допущения орфографической или пунктуационной ошибки снимается 2 балла.

4. Продолжительность вступительного испытания

Продолжительность вступительного испытания: 30 минут.

- письменный перевод (1-ое задание, состоящее из одной части – текста объемом в 900 знаков для письменного перевода – время выполнения задания 30 мин).

5. Вопросы для подготовки к вступительному испытанию

Письменный экзамен представляет собой проверку сформированности практических навыков письменного перевода, поэтому вопросов для подготовки не предусмотрены.

6. Образец фонда оценочных средств

Выполните письменный перевод следующего фрагмента текста в 900 знаков за 30 минут:

Why Mistranslation Matters

Would history have been different if Khrushchev had used a better interpreter?

By Mark Polizzotti

The author of “Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto.”

Translation is the silent waiter of linguistic performance: It often gets noticed only when it knocks over the serving cart. Sometimes these are relatively minor errors — a ham-handed rendering of an author’s prose, the sort of thing a book reviewer might skewer with an acid pen.

But history is littered with more consequential mistranslations — erroneous, intentional or simply misunderstood. For a job that often involves endless hours poring over books or laptop screens, translation can prove surprisingly hazardous.

Nikita Khrushchev’s infamous statement in 1956 — “We will bury you” — ushered in one of the Cold War’s most dangerous phases, one rife with paranoia and conviction that both sides were out to destroy the other. But it turns out that’s not what he said, not in Russian, anyway. Khrushchev’s actual declaration was “We will outlast you” — prematurely boastful, perhaps, but not quite the declaration of hostilities most Americans heard, thanks to his interpreter’s mistake.

7. Ключ к образцу фонда оценочных средств

Не предусмотрен

8. Рекомендуемая литература

- 1.** Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
- 2.** Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-
- 3.** Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5
- 4.** Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9

5. Алимов, В. В. Юридический перевод [Текст] : практический курс: английский язык / В. В. Алимов. - 3-е изд., стереотип. - М. : КомКнига, 2005. - 160 с. - ISBN 5-484-00158-7

6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : English = Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 р. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5

7. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практи-ческое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8

8. Носенко, И. А. Пособие по переводу научно-технической литературы с англий-ского языка на русский [Текст] / И. А. Носенко. - М. : Высшая школа, 1974. - 151 с.

б) дополнительная литература

9. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5

10. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6

11. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1

12. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5

13. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301

14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X

9. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Не предусмотрены данной программой.

10. Разработчики программы вступительного испытания

Вебер Е.А., доцент кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, кандидат филологических наук;

Щурик Н.В., заведующий кафедрой перевода и переводоведения, доцент кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, кандидат филологических наук.

Данная программа соответствует методическим рекомендациями «О порядке разработки и требованиях к структуре, содержанию и оформлению программ вступительных испытаний», утвержденные ректором от 22 января 2024 г.